

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Las paremias en la competencia comunicativa
del francés actual

con vistas a la enseñanza de lenguas

Julia Sevilla Muñoz, Marina García Yelo



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.^a edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

LAS PAREMIAS EN LA COMPETENCIA COMUNICATIVA DEL FRANCÉS ACTUAL CON VISTAS A LA ENSEÑANZA DE LENGUAS¹

JULIA SEVILLA MUÑOZ

MARINA GARCÍA YELO

Universidad Complutense de Madrid

DESDE HACE MÁS DE QUINCE AÑOS, impartimos en los estudios de Filología, la materia *Gramática contrastiva (francés-español)*. Uno de los temas del programa está dedicado a las paremias², como complemento a las asignaturas de lengua francesa y por ser un aspecto en el que hay notables diferencias de uso entre la lengua francesa y la española.

La metodología empleada para abordar este tema ha ido sufriendo una evolución ante los resultados de nuestras investigaciones durante este tiempo y, de modo muy especial, por el sucesivo aumento de estudiantes francófonos gracias al programa Erasmus. Su número ha ido aumentando hasta alcanzar el 40 ó 45% del alumnado. Para ellos resulta muy interesante el tema de las paremias, porque las encuentran no sólo en los textos españoles, principalmente en los textos clásicos,

¹ Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto I+D *El mínimo paremiológico. Opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899/FILO), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.

² Procedente del griego *paroimiva*, la *paremia* es el «enunciado breve, sentencioso, inserto en el discurso, de forma estable y memorizado en competencia» (Sevilla, 1988: 218). Es el archilexema que engloba todos los enunciados sentenciosos.

sino también en el discurso hablado. En los estudiantes españoles puede existir ya interés por este tema, pues aborda un fenómeno lingüístico que les resulta conocido, o bien puede nacer el interés en clase al descubrir los valores de las paremias y sus problemas traductológicos.

Desarrollamos diversas actividades para verificar la comprensión de dicha materia. En el presente trabajo describiremos una de las actividades realizada durante el curso 2007-2008 en colaboración con Marina García Yelo³.

Una vez explicadas en clase los rasgos definatorios de las paremias, así como sus principales categorías y subcategorías, partimos de una relación de paremias francesas integrada por las dos categorías más frecuentes en los repertorios paremiográficos (los *proverbes*⁴ y las *phrases proverbiales*⁵) con el objeto de captar su significado y buscar su correspondencia española.

Los alumnos, tras familiarizarse con el tema, recibirán las pautas para la realización de la actividad “competencia paremiológica”. Después, durante varios meses, recopilarán paremias directamente de informantes de su entorno cercano, indicando en cada caso el nombre, el lugar y la fecha de nacimiento de cada informante.

Varios son los objetivos de esta actividad:

- despertar el interés de los estudiantes por un fenómeno lingüístico de naturaleza bastante compleja;
- aprender a localizar fenómenos lingüísticos directamente de fuentes orales;
- constatar el grado presencial del género proverbial en la competencia lingüística.

Tanto los estudiantes franceses como los españoles realizan esta actividad y ambos grupos tienen como lengua de trabajo su lengua materna, por lo que describiremos lo realizado por el grupo de estudiantes francófonos.

³ Doctoranda del Programa de Doctorado de la UCM “Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias” y becaria de investigación (Beca Predoctoral UCM), es miembro del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, cuyos responsables son M^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar (Dpto. Filología Alemana, UCM) y Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa, UCM).

⁴ El *proverbe* es una paremia francesa que se caracteriza por ser popular, repetitiva, metafórica, célebre, general y bímembre. Se basa en la experiencia y se sirve de elementos mnemotécnicos: *Qui va à la chasse perd sa place* (Sevilla, 1988: 221).

⁵ La *phrase proverbiale* es una paremia popular desprovista de elementos mnemotécnicos, unímembre, con ausencia de rima y con frecuencia, de una elaboración formal que consta a veces de una fórmula que expresan orden o mandato (Sevilla Muñoz, 1993: 17); por ejemplo, *Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs*.

I. PERFIL DE LOS ESTUDIANTES

Los alumnos con los que hemos trabajado durante el curso 2007-2008 son doce francófonos: once franceses y un belga, estudiantes de español que se encuentran en la península para complementar su formación universitaria. Se trata de un grupo de estudiantes bastante uniforme, ya que la edad de once de ellos está comprendida entre los 20 y los 23 años.

De acuerdo con lo que se les solicitó, cada uno ha relacionado las paremias populares⁶ que les resultaban familiares, al tiempo que ha requerido de su entorno más cercano –miembros de su familia y amigos– las paremias que conocen o emplean. De este modo, se ha producido una cadena de transmisión paremiológica que ha permitido llegar a un total de 144 personas de edad, sexo, y lugar de nacimiento distintos. Cada alumno ha contado, a su vez, con una media de once informantes; pero la variación es muy grande, pues oscila desde los dos informantes consultados por un alumno a los 44 de otro.

Si atendemos a la edad de los informantes, observamos que el grupo más numeroso es el de la franja de edades comprendidas entre los 21 y los 25 años. Sin embargo, la media de paremias aportadas por este grupo, aunque elevada, se sitúa casi 8 puntos por debajo de la media aportada por los informantes que superan los 65 años:

Franjas edades informantes	Número informantes	Número total paremias recopiladas	Paremias recogidas por persona
Hasta 15 años (1993-2008)	20	53	2.65
16-20 años (1988-1992)	14	84	6
21-25 años (1983-1987)	40	186	4.65
26-30 años (1978-1982)	6	48	8
31-40 años (1968-1977)	8	54	6.75
41-50 años (1958-1967)	16	85	5.31
51-64 años (1944-1957)	27	206	7.62
Más de 65 (1943 y menos)	13	164	12.61
TOTAL	144 informantes		

⁶ Las *paremias populares* nacen y se emplean en un medio meramente popular, como el refrán, la frase proverbial, el dialogismo o la expresión proverbial (Sevilla, 2002: 72).

La procedencia geográfica es muy diversa, los informantes proceden principalmente de dos zonas geográficas europeas, Francia y Bélgica, aunque hay informantes de España y de la Suiza francófona.

El porcentaje más elevado (66%) es el que corresponde a los informantes de origen francés, 94 procedentes de 12 regiones distintas de Francia, del norte (Nord-Pas de Calais) y noroeste (Bretagne y Basse Normandie), del suroeste (Aquitaine) y del sureste (Languedoc-Roussillon y Provence-Alpes-Côte d'Azur), pasando por regiones céntricas como Centre, Bourgogne o Île de France. De todas ellas aquellas que aportaron mayor número de informantes fueron: Île de France (21 informantes), Basse Normandie (17 informantes) y Provence-Alpes-Côte d'Azur (17 informantes).

El número de informantes de origen belga (31%) asciende a 45, procedentes de 5 provincias: 1 flamenca (Amberes) y 4 valonas (Brabante, Namur, Luxemburgo y Lieja). Asimismo, hemos contado con la colaboración de un informante de la Suiza francófona.

Por último, el porcentaje de informantes de otras nacionalidades queda reducido al 3%, por lo que este estudio aporta una visión de conjunto de la Paremiología en la comunidad francófona más importante de Europa.

2. DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL PAREMIOGRÁFICO

El número total de paremias recopiladas asciende a 367⁷, casi todas agrupadas dentro de las paremias populares y pertenecientes a varias categorías: *proverbes* (*Qui aime bien châtie bien*), *dictons* (*S'il tonne en février prépare ton grenier*), *phrases proverbiales* (*Les bons comptes font les bons amis*), *locutions proverbiales* (*Bien faire et laisser dire*).

El mayor número de unidades recogidas corresponde a la categoría paremiológica de las *phrases proverbiales* (191 unidades), seguidas de los *proverbes* (150 unidades), los *dictons* (19 unidades), las *locutions proverbiales* (2 unidades) y las paremias cultas⁸ (9 unidades).

Dentro de los 178 *proverbes*, la mayoría son de origen popular, como *Qui va à la chasse perd sa place*, *Rira bien qui rira le dernier* y algunos de origen culto, como *Œil pour œil dent pour dent*, *Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas qu'on te fasse*.

⁷ Se pueden consultar las paremias objeto de este estudio en la sección "El refranero hoy", *Paremia*, 17, 2008.

⁸ Las *paremias cultas* nacen y se emplean en el ámbito científico o culto, como la máxima, el aforismo, el axioma (Sevilla, 2002: 72).

Entre los *dictons* recopilados, hay más relacionados con la meteorología, (*S'il pleut à la Saint Médard, il pleut quarante jours plus tard, À la Chandeleur, l'hiver s'en va ou prend vigueur, À la Saint Ignace, l'eau est de glace*) que con el tiempo (*À la Sainte Catherine tous les arbres prennent racine, Août mûrit les fruits, septembre les cueille*). Se ha recopilado un *dicton de la croyance*; esto es, una paremia que recoge creencias y mitos de origen rural: *Araignée du matin chagrin, araignée du midi souci, araignée du soir espoir*.

Las *phrases proverbiales*, por lo general, carecen de rima y son unimembres: *La nuit porte conseil, L'habit ne fait pas le moine, Les murs ont des oreilles, Tous les chemins mènent à Rome, L'argent ne fait pas le bonheur*. En ocasiones, formulan una orden o mandato: *Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud, Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué, Il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs*.

Los *proverbes dialogués* o *dialogismes* también aparecen en la memoria paremiológica de los informantes consultados, como el siguiente ejemplo: *Il ne faut jamais dire : « Fontaine je ne boirai jamais de ton eau »*.

En la recopilación figuran *locutions proverbiales* o expresiones proverbiales⁹, unidades lingüísticas a caballo entre las paremias y las locuciones propiamente dichas, del tipo: *Bien faire et laisser dire, Diviser pour mieux régner*.

Finalmente también hemos encontrado algunas expresiones idiomáticas (*Il y a anguille sous roche, Il y a trois pelés et un tondu, Cela coûte les yeux de la tête*), locuciones (*Avoir la puce à l'oreille, Tirer le diable par la queue, Faim de loup, Secret de polichinelle*) y comparaciones (*Être frais comme un gardon, Être têtu comme une bourrique, Rire comme un bossu*). No vamos a tratarlas en este trabajo, pero muestran la dificultad de los informantes para distinguirlas con claridad.

2.1. PRESENCIA DE VARIANTES

De las 367 paremias recopiladas 76 poseen variantes formales, esto es un poco más de 20% del total de paremias recogidas. El enunciado que más variantes ha tenido es el *proverbe Qui va a la chasse perd sa place*:

Qui va à la chasse perd sa place (29 veces).

- *Qui part à la chasse perd sa place* (2 veces).
- *Qui part à la chasse perd sa place, et quand le chasseur revient, il tue le lapin* (1 vez).

⁹ Las “expresiones proverbiales” se hallan en los límites del universo sapiencial, se trata de dos expresiones unidas por una conjunción y con sentido sentencioso: *Ir por lana y volver trasquilado* (Sevilla, Cantera y Sevilla, 2005: 15).

Le sigue un enunciado considerado *dicton*, si bien con el tiempo ha adquirido un sentido idiomático y se emplea también como si se tratara de un *proverbe*:

Après la pluie le beau temps (15 veces).

- *Après la pluie vient le beau temps* (5 veces).
- *Après la pluie, le « bon » temps* (1 vez).
- *Après l'hiver, le printemps* (1 vez).
- *Après la « vie », le beau temps* (1 vez).

Citaremos, por último, una *phrase proverbiale*:

L'argent ne fait pas le bonheur (10 veces)

- *L'argent ne fait pas le bonheur mais il y contribue* (2 veces).
- *La richesse ne fait pas le bonheur* (1 vez).

Una de las variantes, la primera, es en realidad la misma paremia acompañada de una apostilla.

2.2. FRECUENCIA POR NÚMERO DE INFORMANTES

De todas las paremias recopiladas, destacan veinte por ser las más frecuentes y más empleadas por el total de usuarios, a saber:

Paremia	Tipo de paremia	Frecuencia
1. <i>Qui va à la chasse perd sa place</i>	Proverbe	29
2. <i>Mieux vaut tard que jamais</i>	Proverbe	24
3. <i>Qui vole un œuf vole un bœuf</i>	Proverbe	20
4. <i>La nuit porte conseil</i>	Phrase Proverbiale	20
5. <i>Les bons comptes font les bons amis</i>	Phrase Proverbiale	19
6. <i>Tel père tel fils</i>	Proverbe	18
7. <i>Il n'y a pas de fumée sans feu</i>	Phrase Proverbiale	17
8. <i>Qui aime bien châtie bien</i>	Proverbe	15
9. <i>Chose promise, chose due</i>	Proverbe	15
10. <i>Heureux au jeu, malheureux en amour</i>	Proverbe	15
11. <i>Après la pluie le beau temps</i>	Dicton	15
12. <i>Il n'y a que la vérité qui blesse</i>	Phrase Proverbiale	15
13. <i>Rira bien qui rira le dernier</i>	Proverbe	14
14. <i>Qui se ressemble s'assemble</i>	Proverbe	14
15. <i>L'habit ne fait pas le moine</i>	Phrase Proverbiale	14
16. <i>Qui ne risque rien n'a rien</i>	Proverbe	14
17. <i>Qui s'y frotte s'y pique</i>	Proverbe	13
18. <i>L'appétit vient en mangeant</i>	Phrase Proverbiale	13
19. <i>Œil pour œil dent pour dent</i> ¹⁰	Proverbe	12
<i>Pierre qui roule, n'amasse pas mousse</i>	Proverbe	12

De las veinte paremias, trece son *proverbes*; seis, *phrases proverbiales* y una es *dicton* o *proverbe* (*Après la pluie le beau temps*), según se emplee en sentido directo o figurado.

Como hemos indicado, dentro del corpus total de paremias recopiladas son las *phrases proverbiales* las más numerosas, 195 frente a los 176 *proverbes*. Sin embargo, al realizar el estudio de las veinte paremias más frecuentes entre nuestros informantes, observamos que los *proverbes* poseen una mayor frecuencia de uso, pues son 14 *proverbes*, incluido el *proverbe* de origen culto, frente a 6 *phrases proverbiales*. Puede que esta supremacía en el uso de los *proverbes* frente a las *phrases proverbiales* sea debido a la existencia en los primeros de más elementos mnemotécnicos (rima, ritmo, estructura bimembre).

2.3. FRECUENCIA POR EDADES DE LOS INFORMANTES

En cuanto a las paremias más empleadas por edades, nos hemos atendido a las diez primeras. Si separamos por franjas de edades cada grupo de informantes, obtenemos ocho grupos de informantes:

Paremias empleadas por franjas de edades	
Hasta los 15 años (1993-2008)	<i>Qui va à la chasse perd sa place</i>
16-20 años (1988-1992)	<i>Il n'y a que la vérité qui blesse</i>
21-25 años (1983-1987)	<i>Après la pluie le beau temps</i>
26-30 años (1978-1982)	<i>Qui aime bien châtie bien</i>
31-40 años (1968-1977)	<i>Il n'y a pas de fumée sans feu</i>
41-50 años (1958-1967)	<i>A chaque jour suffit sa peine</i>
51-64 años (1944-1957)	<i>Il n'y a pas de fumée sans feu</i>
Más de 65 años (1943 y menos)	<i>Pierre qui roule n'amasse pas mousse</i>

En la primera franja (hasta los 15) destaca el enunciado *Qui va à la chasse perd sa place*, ausente en los demás grupos, lo que parece indicar que se trata de una paremia propia del lenguaje infantil. Dos grupos coinciden en tener como paremia más frecuente *Il n'y a pas de fumée sans feu*, el de los 31-40 años y 51-64 años.

¹⁰ Este proverbio tiene su origen en la ley del Talión recogida en el *Antiguo Testamento* de la *Biblia*. La *lex talionis* se encuentra en tres textos del *Antiguo Testamento* (*Éxodo*, 21:23, 24; *Levítico*, 24:19, 20; *Deuteronomio*, 19:21). Se trata de una parte de la oración: “Pagarás vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie, fuego por fuego, herida por herida, contusión por contusión”. Curiosamente, en las distintas lenguas se dicen solamente las dos primeras partes: “Ojo por ojo, diente por diente” en español; “Occhio per occhio, dente per dente” en italiano; “Auge um Auge, Zahn um Zahn” en alemán (Sevilla y Cantera, 2002: 31).

Las paremias más frecuentes son: *Mieux vaut tard que jamais*, presente en cuatro grupos; *Il n'y a pas de fumée sans feu*, *Les bons comptes font les bons amis*, *Qui aime bien châtie bien* y *Qui va à la chasse perd sa place* en tres. Resulta curioso hallar el dicton *En avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qu'il te plaît* y en una forma más breve (*En avril ne te découvre pas d'un fil*) o con un referente temporal distinto (*En mai, fais ce qu'il te plaît*).

Las cerca de cuatrocientas paremias, presentes en la competencia paremiológica de los informantes consultados, constituyen un número considerable tratándose de unos hablantes que utilizan cada vez menos este tipo de enunciados.

2.4. FRECUENCIA DE APARICIÓN EN INTERNET

Tras obtener el corpus de paremias más empleadas en todos los grupos consultados, decidimos realizar una incursión en Internet, con el objeto de comprobar si se corresponden con las más utilizadas en la red. Lo hacemos en dos fases: en la primera introducimos la paremia entrecomillada en el buscador “Google” con la forma tal y como había sido recogida. En la segunda fase introducimos la misma paremia pero esta vez sin comillas, para ampliar el campo de búsqueda y localizar las posibles variantes que pudieran surgir.

Efectuamos esta operación con las veinte unidades y comprobamos que la ocurrencia de cada paremia aumenta lógicamente cuando eliminamos las comillas:

Paremias más frecuentes en Internet	Paremia más empleadas del corpus
1. <i>Mieux vaut tard que jamais</i>	1. <i>Qui va à la chasse perd sa place</i>
2. <i>L'habit ne fait pas le moine</i>	2. <i>Mieux vaut tard que jamais</i>
3. <i>Chose promise, chose due</i>	3. <i>Qui vole un œuf vole un bœuf</i>
4. <i>Tel père tel fils</i>	4. <i>La nuit porte conseil</i>
5. <i>Après la pluie le beau temps</i>	5. <i>Les bons comptes font les bons amis</i>
6. <i>La nuit porte conseil</i>	6. <i>Tel père tel fils</i>
7. <i>Rira bien qui rira le dernier</i>	7. <i>Il n'y a pas de fumée sans feu</i>
8. <i>Qui s'y frotte s'y pique</i>	8. <i>Qui aime bien châtie bien</i>
9. <i>Œil pour œil dent pour dent</i>	9. <i>Chose promise, chose due</i>
10. <i>Qui aime bien châtie bien</i>	10. <i>Heureux au jeu, malheureux en amour</i>
11. <i>Qui se ressemble s'assemble</i>	11. <i>Après la pluie le beau temps</i>
12. <i>L'appétit vient en mangeant</i>	12. <i>Il n'y a que la vérité qui blesse</i>
13. <i>Qui ne risque rien n'a rien</i>	13. <i>Rira bien qui rira le dernier</i>
14. <i>Il n'y a pas de fumée sans feu</i>	14. <i>Qui se ressemble s'assemble</i>
15. <i>Qui vole un œuf vole un bœuf</i>	15. <i>L'habit ne fait pas le moine</i>
16. <i>Pierre qui roule, n'amasse pas mousse</i>	16. <i>Qui ne risque rien n'a rien</i>
17. <i>Les bons comptes font les bons amis</i>	17. <i>Qui s'y frotte s'y pique</i>
18. <i>Qui va à la chasse perd sa place</i>	18. <i>L'appétit vient en mangeant</i>
19. <i>Heureux au jeu, malheureux en amour</i>	19. <i>Œil pour œil dent pour dent</i>
20. <i>Il n'y a que la vérité qui blesse</i>	20. <i>Pierre qui roule, n'amasse pas mousse</i>

Observamos que no existe coincidencia exacta de frecuencia entre las paremias recogidas por los alumnos y las mismas en Internet. Puede que este hecho se deba a que Internet es una plataforma de comunicación empleada fundamentalmente por personas jóvenes, por lo que se reduce bastante la presencia de los grandes grupos de usuarios de las paremias, es decir, aquellos cuyas edades superan los 50 años. Sin embargo, podemos deducir que la presencia de paremias populares en la Red resulta destacable, dado el alto número de páginas y sitios Web en las que aparecen, desde las 261.000 veces de la paremia *Mieux vaut tard que jamais* hasta las 609 en las que figura *Il n'y a que la vérité qui blesse*.

3. CONCLUSIONES

El desarrollo de una actividad didáctica centrada en las paremias, y orientada a la enseñanza de FLE, nos lleva a descubrir una rica competencia paremiológica en los hablantes francófonos que han aceptado ser nuestros informantes. Tales informantes constituyen una muestra representativa válida para averiguar la competencia paremiológica francesa actual, por su edad, género y procedencia geográfica.

El material paremiográfico que han aportado resulta igualmente representativo, por su número y sus diversas categorías paremiológicas. El material recopilado es de suma utilidad para la enseñanza de paremias en la clase de FLE. En efecto, se trata de un valioso material para realizar otras actividades encaminadas a averiguar cuál sería el mínimo paremiológico francés.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- FERNÁNDEZ SEVILLA, J. (1985): "Paremiología y Lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales", *Philologica Hispaniensis, in honorem Manuel Alvar*. Vol II: *Lingüística*. Madrid, Gredos, 191-203.
- GARCÍA YELO, M. (2006): "Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español". Álvarez de la Granja, M. (ed.): *Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective*. Hamburgo, Verlag Dr. Kovac.
- GARCÍA YELO, M., SEVILLA MUÑOZ, J. (2005): "La enseñanza de la paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las *Fables* de La Fontaine", *Anales de Filología Francesa*, 13, 131-146.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- (1993): "Paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, 15-20.

- (2002): “El refrán: síntesis de experiencia”. Carril Ramos, Á. (ed.): *La palabra. Expresiones de la tradición oral*. Salamanca, Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca, 71-93.
- (2004): “El concepto ‘correspondencia’ en la traducción paremiológica”, *Cuadernos de fraseología* (Centro Ramón Piñeiro, Santiago de Compostela), 6, 221-229.
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan; vida e interculturalidad del refrán*. Editado por Ángel Carril Ramos. Salamanca, Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca.
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en Don Quijote de la Mancha*. Editado por Wolfgang Mieder. Burlington, The University of Vermont.
- SEVILLA MUÑOZ, J., DÍAZ, J. C. (1997): “La competencia paremiológica: los refranes”, *Proverbium* [Universidad de Vermont, Estados Unidos], 14, 1997, 367-381.
- SEVILLA MUÑOZ, J., GARCÍA YELO, M. (2006): “Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales”. Bruña Cuevas M. [et alii] (eds.): *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre: espagnol en France, français en Espagne*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 937-947.
- (2008): “Las paremias relativas al gallo en francés y en español: estudio traductológico e intercultural”. González Royo C., Mogorrón Huerta P. (eds.): *Estudios y análisis de fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción*. Alicante, Universidad de Alicante, 165-188.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

